

มคอ.3

รายละเอียดของรายวิชา ญญป381 การแปลภาษาญี่ปุ่น
ศูนย์การศึกษาระดับปริญญาตรี
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
ภาคเรียนที่ 2 ประจำปีการศึกษา 2568

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อวิชา

ญญป381 การแปลภาษาญี่ปุ่น

JPN381 JAPANESE TRANSLATION

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (3-0-6)

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก ชุดวิชาภาษาญี่ปุ่นเพื่อวิชาชีพ

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้สอน

ตอน	อาจารย์ผู้สอน	สังกัด	ตำแหน่งอาจารย์ผู้สอน
B01	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ภัทรธร พิพัฒน์กุล	ศูนย์การศึกษาระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์	ผู้สอนหลัก

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

CLO 1. เข้าใจหลักการและกลวิธีการแปลทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นในขั้นต้น (ELO1)

CLO 2. สามารถแปลคำ ประโยค สำนวน และบทความประเภทต่างๆ

ทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นในขั้นต้นได้อย่างถูกต้อง (ELO2)

CLO 3. ผู้เรียนได้ฝึกการใช้ภาษา สำนวน รูปประโยคที่ถูกต้องและเหมาะสม เข้าใจปัญหาในการแปลญี่ปุ่น-ไทย, ไทย-ญี่ปุ่น เพื่อประโยชน์ในการแปลเชิงอาชีพจริง (ELO5)

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

หลักการและกลวิธีการแปลข่าว บทความ สารคดี เรื่องสั้น ข้อความที่ตัดตอนมาจากนวนิยาย บทเพลง บทกวีนิพนธ์ จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น โดยใช้ต้นฉบับจากสื่อสิ่งพิมพ์และสื่ออิเล็กทรอนิกส์

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ลำดับ	บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตัวเอง
1	45.00	0.00	0.00	90.00

บรรยาย 45 ชม. (3x15)

ศึกษาด້วยตัวเอง 90 ชม. (6x15)

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ครั้งที่/สัปดาห์ที่	วันที่	หัวข้อ/รายละเอียด	อาจารย์ผู้สอน
1	5 Jan 2026	แนะนำรายวิชา,แบบทดสอบเกี่ยวกับการแปลไทย-ญี่ปุ่น และญี่ปุ่น-ไทย จัดเตรียมโครงการแปลหนังสือ	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
2	12 Jan 2026	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล,ทฤษฎี หลักการแปล	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
3	26 Jan 2026	ปัญหาที่พบในการแปลทั้งสองภาษา วิเคราะห์รูปประโยคภาษา ญี่ปุ่น, ภาษาไทย	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
4	2 Feb 2026	ภาษาในการแปล การวิเคราะห์บริบททางวัฒนธรรม การแปลบทสนทนา	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
5	9 Feb 2026	สำนวน คำคม บทความความรู้ทั่วไป	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
6	16 Feb 2026	การแปลโฆษณา ป้ายประกาศ เอกสารต่างๆ	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
7	23 Feb 2026	การฝึกแปลบทสนทนา, ศึกษาบทแปลภาพยนตร์และละคร	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
8	2 Mar 2026	การสื่อประชาสัมพันธ์ การนำเสนอสินค้า Workshop ร่วมกับชาวญี่ปุ่น	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
9	9 Mar 2026	สอบกลางภาค	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
10	16 Mar 2026	การแปลบทความสั้นๆ ทางนิตยสาร บูรณาการกับโครงการพัฒนาทักษะด้านการแปล ของหลักสูตรศศ.บ.ภาษาตะวันออก	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
11	23 Mar 2026	การแปลวรรณกรรม เรื่องสั้น	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
12	30 Mar 2026	การแปลบทความขนาดยาวในหนังสือ 1	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
13	20 Apr 2026	การแปลบทความขนาดยาวในหนังสือ 2	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
14	27 Apr 2026	สัมมนาเรื่องการใช้ AI กับการแปล	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.
15	4 May 2026	สอบปลายภาค	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล (B01) 3 ชม.

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัดส่วนการประเมินผล
งานมอบหมาย	คุณธรรมและจริยธรรม	การเข้าเรียน พฤติกรรมในชั้นเรียน	10
บรรยาย	ความรู้	คะแนนการสอบกลางภาคและปลายภาค	30

บรรยายและปฏิบัติ	ทักษะทางปัญญา	คะแนนการสอบกลางภาคและปลายภาค	30
งานมอบหมาย	ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	คะแนนการบ้าน การทดสอบย่อย โครงการและการนำเสนองาน	10
โครงการ	ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	คะแนนการบ้าน การทดสอบย่อย โครงการและการนำเสนองาน	20

เกณฑ์การประเมินผล (อิงเกณฑ์และอิงกลุ่ม)

80-100 A	75-79 B+	70-74 B
65-69 C+	60-64 C	55-59 D+
50-54 D	0-49 E	

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำราและเอกสาร

ภัทรธอร์ พิพัฒน์กุล.เอกสารประกอบการสอน.เทคนิคการแปลคำบรรยายภาษาไทยในภาพยนตร์ญี่ปุ่น. 2565.

สมเกียรติ เขวงกิจวณิช. การแปลญี่ปุ่น-ไทย(เบื้องต้น) . กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม

สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี(ไทย-ญี่ปุ่น). 2549

ปาจิริย์ จิ่งประเสริฐสุข,ศิริพร เอี่ยมผ่องใส,สุณีย์รัตน์ เนียรเจริญสุข.พุดผิดคิดใหม่.สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม 2551

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

รัชนิโรจน์ กุลธำรง, ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล- จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ,

สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552

ดร.สุณีย์รัตน์ เนียรเจริญสุข,ดร.พัชรพร แก้วกฤษณ์,ดร.สมเกียรติ

เขวงกิจวณิช.โครงสร้างภาษาญี่ปุ่น.สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 2553

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

หนังสือ นิตยสาร สิ่งพิมพ์ วรรณกรรมต่างๆ ที่มีการแปลจากไทยเป็นญี่ปุ่นและญี่ปุ่นเป็นไทย

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
 ตารางสอนประจำปีการศึกษา 2/2568

วันที่พิมพ์ : 27/01/2569 18:45

1/2

วิชา	ตอน	ชื่อวิชา	หน่วยกิต	อาจารย์	รูปแบบ	จำนวนรับ	เหลือที่นั่งเรียน	เวลาเรียน	ห้องเรียน	เวลาสอบ	ห้องสอบ	หมายเหตุ
JPN321	B01	CONTRASTIVE STUDIES OF JAPANESE AND THAI	3(3-0)	อ.สุนทรี คันธธรรมพันธ์	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	40	35	[M1-3] จันทร์ 08.30-11.20	[01-02-0601] 261 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM3JA
JPN335	B01	JAPANESE FOR PRESENTATION	3(3-0)	อ.Hitomi Shima MR.Yoshifumi Takahashi	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai and English)	40	3	[W6-8] พุธ 13.30-16.20	[01-02-0604] 264 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM3JA
JPN363	B01	JAPANESE IDIOMS AND PROVERBS	3(3-0)	รศ.นภสินธุ์ แผลงศร	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	40	31	[F1-3] ศุกร์ 08.30-11.20	[01-02-0601] 261 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM3JA
JPN364	B01	JAPAN TODAY	3(3-0)	อ.Hitomi Shima	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	1	0	[M6-8] จันทร์ 13.30-16.20	[01-02-0510A] 250/1 ห้องพักอาจารย์ ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM5JA
JPN381	B01	JAPANESE TRANSLATION	3(3-0)	ผศ.ภัทธรณ์ พิพัฒน์กุล	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	50	13	[M6-8] จันทร์ 13.30-16.20	[01-02-0603] 263 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM3JA
JPN382	B01	JAPANESE FOR BUSINESS	3(3-0)	อ.Hitomi Shima MR.Yoshifumi Takahashi	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	40	4	[W1-3] พุธ 08.30-11.20	[01-02-0604] 264 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HM3JA

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
ตารางสอนประจำปีการศึกษา 2/2568

วันที่พิมพ์ : 27/01/2569 18:45

2/2

วิชา	ตอน	ชื่อวิชา	หน่วยกิต	อาจารย์	รูปแบบ	จำนวนรับ	เหลือที่นั่งเรียน	เวลาเรียน	ห้องเรียน	เวลาสอบ	ห้องสอบ	หมายเหตุ
JPN485	B01	JAPANESE INTERPRETATION	3(3-0)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล	In-Class & Online (ภาษาที่สอน :Thai)	1	0	[F1-3] ศุกร์ 08.30-11.20	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	นิสิตตกค้าง (HM4JA)